

FACULTAD: DERECHO Y HUMANIDADES.
PROGRAMA: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.
SÍLABO: INTERPRETACIÓN III.

I. DATOS GENERALES

- 1.1 Modalidad de Estudio: PRESENCIAL.
- 1.2 Malla: D.
- 1.3 Ciclo de estudios: VII.

ESTILO DE REDACCIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA: APA.

BIBLIOGRAFÍA

TIPO DE MATERIAL: LIBROS.

- Alas Alas, R. (2020). *Comunicar para triunfar: 7 ideas para dominar el arte de hablar en público*. EUNSA Ediciones Universidad de Navarra.
<https://www.alphaeditorialcloud.com/reader/comunicar-para-triunfar-1601501843?location=2>
- Collados Aís, A., & Sabio Pinilla, J. A. (2003). *Avances En La Investigación Sobre Interpretación*. Editorial Comares. <https://owncloud.ucv.edu.pe/index.php/s/GEVoC4lCUTB5gXR>
- Collados Aís, A., Fernández Sanchez, M. M., Pradas Macías, E. M., Sánchez Adams, C., & Stévaux, E. (Eds.) (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Editorial Comares. <https://owncloud.ucv.edu.pe/index.php/s/zr1FgEXbylQRngy>
- Iliescu Gheorghiu, C. (2001). *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. Publicaciones de la Universidad de Alicante. <https://www.digitaliapublishing.com/a/700>
- Moya Barreto, J. (2020). *Hablar en público en la universidad: un manual para desenvolverse ante una audiencia*. Editorial Pontificia Universidad Javeriana.
<https://www.digitaliapublishing.com/viewepub?id=80643>
- Pöchhacker, F., & Liu, M. (Eds.). (2014). *Aptitude for interpreting*. John Benjamins Publishing Company. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/biblioucv/detail.action?docID=1810437>
- Salaets, H., & Brône, G. (Eds.). (2020). *Perspectives on interpreting practice and research*. John Benjamins Publishing Company.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/biblioucv/detail.action?docID=6005296>
- Tang, F. (2018). *Explicitation in consecutive interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/biblioucv/reader.action?docID=5267567&ppg=6>

TIPO DE MATERIAL: ARTÍCULOS.

- Abuín González, M. (2009). La toma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete. *Revista Hermeneus*, 11(11), 23–50.
<https://link.gale.com/apps/doc/A379641628/IFME?u=univcv&sid=bookmarkIFME&xid=ca222af0>
- Alcudia Sastré, E., Pérez Landero, A., & Hernandez del Real, J. (2023). Conocimiento de las competencias culturales que deben de desarrollar los estudiantes de traducción e interpretación al momento de traducir e interpretar. *Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*, 11(1), 1–18.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eue&AN=174567319&lang=es&site=eds-live>
- Bogomílova Atanásova, D. (2000). Bases psicolingüísticas de la interpretación simultánea: un acercamiento a la escuela rusa. *Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación*, 2, 1- 13.
<https://link.gale.com/apps/doc/A788380644/IFME?u=univcv&sid=bookmark-IFME&xid=704a470c>
- Campos, A., Pérez Fabello, M., & Camino, E. (2010). Eficacia de la mnemotecnia de la palabra clave en personas adultas. *Psicothema*, 22(4), 752-757.
<https://link.gale.com/apps/doc/A243042445/AONE?u=univcv&sid=bookmarkAONE&xid=9f583eab>
- Castillo Ortiz, P. J. (2023). La interpretación bilateral en la radio. Entre dos niveles de comunicación. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 94, 189-200.
<https://link.gale.com/apps/doc/A749773122/IFME?u=univcv&sid=bookmarkIFME&xid=82243008>
- Castro Yañez, G. G., & Chaparro Inzunza, W. B. (2014). Desverbalización y estructuras sintácticas en interpretación simultánea. *Onomázein: Revista de Lingüística, Filología y Traducción*, 29, 1-10.
<https://link.gale.com/apps/doc/A420325202/AONE?u=univcv&sid=bookmark-AONE&xid=e0105962>
- Díaz Galaz, S., & López Portuguez, C. (2015). La omisión en interpretación simultánea: ¿fallo involuntario o estrategia comunicativa? *Onomázein*, 33, 427–455.
<https://link.gale.com/apps/doc/A531467155/AONE?u=univcv&sid=bookmark-AONE&xid=58b7d9c3>
- Fernández Santana, A., & Martín de León, C. (2021). Con la voz y las manos: gestos icónicos en interpretación simultánea. *Hermeneus*, 23, 225-271.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsoai&AN=edsoai.on1364859207&lang=es&site=eds-live>
- García Oya, E. (2020). De las cabinas al entorno virtual: didáctica de la interpretación simultánea en línea sobrevenida. *Estudios de Traducción*, 11, 147-156.
<https://research.ebsco.com/c/4c75wg/viewer/pdf/wpsw5h4ben?route=details>
- Štubna, P. (2019). Evaluación de la calidad de la interpretación simultánea. *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*, 6, 1–15.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eue&AN=137393539&lang=es&site=eds-live>

TIPO DE MATERIAL: TESIS.

Morales Celis, S. V. (2018). *Aspectos emocionales y conductuales del intérprete*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/36038>

Talledo Mejía, D. M. (2020). *Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación*, Chiclayo [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/51171>

TIPO DE MATERIAL: EXTERNO.

Anfuso, M., & Morelli, M. (2014). Oralidad y situación comunicativa en interpretación consecutiva: un estudio exploratorio. *Cuadernos AISPI*, 4, 129–147.
<https://doi.org/10.14672/4.2014.1039>

García Oya, E. (2019). Primeros pasos y ejercicios introductorios para el estudiante de interpretación consecutiva. *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación*, 13, 52-66. <https://doi.org/10.24310/REDIT.2019.v0i13.10362>

Jiménez Serrano, Ó. (2022). El futuro híbrido de la interpretación simultánea en un entorno postpandémico. *Revista Tradumática*, 20, 312-321.
<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/80574/321-Text%20de%20l%27articlepdf?sequence=1&isAllowed=y>

Morelli, M. (2009). La ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano: un experimento. *Miscelánea Comillas*, 67, 415-459.
<https://revistas.comillas.edu/index.php/miscelaneacomillas/article/view/866>

Niño Caldas, D. E., & Martínez Córdoba, M. A. (2023). Características de las experiencias metacognitivas y las manifestaciones del distrés en intérpretes en formación con relación a una tarea de interpretación simultánea. *SKOPOS*, 13, 69-98.
<https://doi.org/10.21071/skopos.v13i.15319>